

Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Болгария о международных автомобильных перевозках пассажиров и грузов

Правительство Республики Казахстан и Правительство Республики Болгария, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся Стороны, желая содействовать развитию экономических и торговых связей и облегчения перевозки пассажиров и грузов между двумя странами, а также транзитом через их территории, согласились о нижеследующем:

I. Предмет соглашения

Статья 1

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу право на выполнение перевозчиками своих стран международных перевозок пассажиров и грузов между обоими государствами и транзитом через их территории автотранспортными средствами, зарегистрированными в каждом из государств Договаривающихся Сторон, с соблюдением положений настоящего Соглашения.

II. Определения

Статья 2

1. "Автотранспортное средство" означает одиночный автомобиль или состав из автомобиля с прицепленными к нему полуприцепом или прицепами, предназначенными для перевозки грузов, и автобус для перевозки пассажиров вместимостью более 9 человек (включая водителя).

2. "Перевозчик" означает любое физическое или юридическое лицо с его местонахождением на территории государства одной из Договаривающихся Сторон, которое имеет право выполнять пассажирские или грузовые автомобильные перевозки своим или нанятым им автотранспортным средством в соответствии с действующим законодательством этого государства.

3. "Разрешение" означает документ под таким названием, выданный Компетентными органами Договаривающихся Сторон в соответствии с действующим в каждой из государств Договаривающихся Сторон законодательством и дающий право на выполнение перевозки пассажиров и грузов автомобильным транспортом.

4. "Транзитные перевозки" - это перевозки пассажиров и грузов через территорию государства одной Договаривающейся Стороны, при которой пункт отправления и пункт назначения находятся вне территории государства этой Договаривающейся Стороны.

5. "Контингент" означает количество "Разрешений", которое ежегодно согласуется и взаимно обменивается между Компетентными органами Договаривающихся Сторон.

6. "Регулярные автобусные перевозки" - это перевозки, выполняемые на автобусных линиях по предварительно согласованным между компетентными органами Договаривающихся Сторон маршрутам, расписаниям и тарифам.

7. "Маятниковые перевозки пассажиров" - это перевозки групп пассажиров в определенное время с территории государства одной Договаривающейся Стороны до места назначения на территории государства другой Договаривающейся Стороны для временного пребывания или транзита через их территории. Возвращение этих пассажиров в том же составе осуществляется автобусом того же перевозчика в страну первоначального выезда. С этой целью первый рейс в обратном направлении и последний рейс в основном направлении выполняется порожними автобусами.

8. "Случайные перевозки при закрытых дверях" - это такие перевозки, во время

которых одна и та же группа пассажиров перевозится одним и тем же автобусом, причем пункт отправления и крайний пункт назначения находятся в государстве его регистрации и во время поездки по всему маршруту вне государства регистрации не садятся и не выходят пассажиры.

9. Компетентными органами являются:

- для Республики Казахстан - Министерство транспорта и коммуникаций;
- для Республики Болгария - Министерство транспорта.

III. Общие положения

Статья 3

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон выдают "Разрешения" на пассажирские и грузовые перевозки в соответствии с настоящим Соглашением только перевозчикам, которые, согласно национальному законодательству их государства, имеют право выполнять международные автомобильные перевозки.

2. "Разрешения" и другие указанные в настоящем Соглашении документы должны находиться при автотранспортных средствах и предъявляются таможенным, пограничным, милицейским (полицейским) и другим компетентным контролирующим органам по их требованию.

Статья 4

1. Автотранспортные средства, зарегистрированные на территории государства одной Договаривающейся Стороны, освобождаются от таможенных сборов, действующих на территории государства другой Договаривающейся Стороны, в рамках согласованного и обменного Контингента.

2. Горючее и масла, которые находятся в резервуарах автотранспортных средств, предусмотренных конструкцией соответствующего транспортного средства, освобождаются от таможенных сборов за ввоз и вывоз при проезде через государственную границу государства другой Договаривающейся Стороны.

3. Освобождаются от таможенных сборов за ввоз и вывоз запасные части, предназначенные для ремонта автотранспортного средства, принадлежащего государству одной из Договаривающихся Сторон, которое потерпело аварию на территории государства другой Договаривающейся Стороны, при условии, что замененные запчасти будут реэкспортированы или будут обложены таможенной пошлиной, согласно внутреннему законодательству этого государства.

Статья 5

1. В отношении веса и габаритов автотранспортных средств каждая из Договаривающихся Сторон обязуется не применять к автотранспортным средствам государства другой Договаривающейся Стороны более ограничивающих условий, чем применяемые к автотранспортным средствам, которые зарегистрированы на ее территории.

2. На перевозку грузов, осуществляемую автотранспортными средствами, габариты или вес которых превышают габариты или вес, допустимые на территории государства другой Договаривающейся Стороны, как и на перевозку опасных грузов, требуется специальное разрешение в соответствии с Европейским соглашением о международной дорожной перевозке опасных грузов.

Статья 6

Каждая Договаривающаяся Сторона признает национальные регистрационные документы на автотранспортные средства и удостоверения водителя, выданные соответствующими компетентными органами другой Договаривающейся Стороны.

Статья 7

1. Перевозчики автотранспортных средств каждого из государств Договаривающихся Сторон, следующие по территории государства другой Договаривающейся Стороны должны соблюдать законодательство и правила этого государства.

2. Обо всех происшествиях, случившихся во время поездки, водитель автотранспортного средства должен своевременно уведомлять соответствующие компетентные органы своего государства, а компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территории которой произошло происшествие, тоже должны составить документ и копию вручить водителю.

3. В отношении вопросов, связанных с правилами дорожного движения, с таможенным или санитарным контролем и которые не урегулированы настоящим Соглашением или международными договорами, участниками которых являются Договаривающиеся Стороны, применяются правовые положения государства той Договаривающейся Стороны, по территории государства которой осуществляется перевозка или транзит.

IV. Перевозка пассажиров

Статья 8

1. Регулярные автобусные перевозки между государствами Договаривающихся Сторон или транзитом через их территории, равно как "маятниковые перевозки", осуществляются при наличии "Разрешений".

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон выдают "Разрешения" на ту часть маршрута, которая находится на их территории. Процедура выдачи "Разрешений" и связанные с этим конкретные вопросы согласуются Компетентными органами Договаривающихся Сторон в рамках Смешанной Комиссии, указанной в статье 15.

3. "Разрешение" выдается на бланке установленной формы и действительно при наличии печати компетентного органа. В нем указываются маршрут движения, срок его действия и дополнительные ограничения, если таковые имеются.

Статья 9

1. Перевозчики подают заявления на получение разрешения в компетентный орган государства отправления, на территории которой они зарегистрированы. Эти заявления сопровождаются расписанием, тарифом и маршрутом регулярной международной автобусной линии.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон своевременно направляют друг другу предложения об открытии регулярных автобусных линий или о выполнении "маятниковых перевозок". Предложения содержат данные о перевозчике как: точное наименование перевозчика, его адрес, телефон и факс. Предложения сопровождаются копией договора с транспортной компанией государства другой Договаривающейся Стороны, указанием маршрута, расписанием, тарифами, документом о согласовании остановок с местной государственной администрацией.

3. Компетентные органы каждой из Договаривающихся Сторон отвечают на предложения друг друга об открытии регулярной автобусной линии не позднее двух месяцев после его получения.

Статья 10

1. "Разрешения" не требуются на случайные перевозки пассажиров, как между двумя государствами так и при транзите по их территориям.

2. При осуществлении перевозок, указанных в пункте 1 этой статьи, у экипажа автотранспортного средства должен находиться поименный список пассажиров.

Статья 11

Автотранспортным средствам государства одной Договаривающейся Стороны запрещается выполнять перевозки пассажиров между двумя пунктами, расположенными на территории государства другой Договаривающейся Стороны (каботажные перевозки).

V. Перевозка грузов

Статья 12

1. Все перевозки грузов автотранспортными средствами, включая и перевозки за собственный счет между двумя государствами или транзитом через их территории, как и в/из третьих стран, за исключением указанных в статье 14, подчинены режиму "Разрешений".

2. По решению Смешанной Комиссии Договаривающиеся Стороны могут облегчать режим "Разрешений" или взаимно освобождаться от него.

3. "Разрешение" выдается на каждое автотранспортное средство на поездку туда и обратно. "Разрешение" дает право на загрузку в обратном направлении.

4. "Разрешения" действительны на календарный год, на который они взаимно обменены между компетентными органами Договаривающихся Сторон. "Разрешение" на перевозку, которая началась в конце предыдущего года, действительно на следующий год до окончания перевозки, но не позднее чем до 1 февраля следующего года.

5. В "Разрешении", которое выдается перевозчику, указываются его реквизиты и оно в дальнейшем не подлежит передаче другому лицу.

6. Контингент разрешений на период одного года по всем видам перевозок, а именно между двумя государствами, транзитом через территории и в/из третьих стран определяется Смешанной Комиссией. В ходе переговоров по просьбе компетентного органа одной из Договаривающихся Сторон будут выдаваться дополнительные "Разрешения" вне установленного контингента. В этих случаях за проезд автотранспортных средств, зарегистрированных на территории государства одной Договаривающейся Стороны, оплачиваются соответствующие дорожные сборы, действующие на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 13

Перевозки грузов, выполняемые автотранспортными средствами государства одной Договаривающейся Стороны между двумя пунктами, расположенными на территории государства другой Договаривающейся Стороны, могут осуществляться только по специальному разрешению, выданному компетентным органом Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляются эти перевозки.

Статья 14

1. "Разрешения" не требуются для:

- а) перевозки грузов автомобилями грузоподъемности до 3,5 тонн;
- б) перевозки домашних вещей, выполняемых специально приспособленными для этой цели автотранспортными средствами;
- в) перевозки животных, транспортных средств, спортивных принадлежностей и оборудования, предназначенных для спортивных мероприятий;
- г) перевозки декораций, театрального реквизита и музыкальных инструментов, предназначенных для представлений;
- д) перевозки предметов, предназначенных для ярмарок, выставок и демонстраций;
- е) перевозки предметов и оборудования, предназначенных для радио и телевизионных записей и киносъемок;
- ж) перевозки поврежденных транспортных средств, как и перевозимых ими грузов, включая въезд транспортного средства взамен поврежденного, когда имеются подтверждающие этот факт документы;
- з) перевозка тел и праха умерших;

- и) закупленных транспортных средств при их первом порожнем передвижении;
 - к) перевозки почты;
 - л) перевозки товаров, предназначенных для оказания помощи при стихийных бедствиях;
 - м) перевозки гуманитарной помощи.
2. Перевозки, указанные выше в пунктах "в", "г", "д", "е" пункта 1 этой статьи освобождаются от "Разрешений" только при условии, что предметы или животные ввозятся временно и должны быть вывезены.
3. Порожние автотранспортные средства, а такие специализированные автотранспортные средства, не предназначены для перевозки грузов, освобождаются от разрешений.

IV. Заключительные положения

Статья 15

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон создают Смешанную комиссию. В компетенцию этой комиссии входят:
- а) согласование контингента "Разрешений" или освобождение от режима разрешений в соответствии со статьей 12 настоящего Соглашения;
 - б) контроль за правильным выполнением положений настоящего Соглашения;
 - в) согласование вида "Разрешений", способа обмена ими и контрольными документами на пассажирские перевозки;
 - г) изучение проблем и подготовка предложений перед другими соответствующими компетентными органами по вопросам, не оговоренным настоящим Соглашением;
 - д) подготовка рекомендаций и предложений по дополнению и изменению настоящего Соглашения и представление их компетентным органам Договаривающихся Сторон для утверждения. Изменения и дополнения вступают в силу после их подтверждения путем обмена нотами по дипломатическим каналам.
2. Смешанная комиссия созывается по мере необходимости или по просьбе компетентных органов одной из Договаривающихся Сторон поочередно на территории государства каждой из них.

Статья 16

Спорные вопросы, решение которых не возможно в рамках Смешанной комиссии, как и другие вопросы, связанные с толкованием и применением Соглашения, решаются дипломатическим путем.

Статья 17

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон взаимно уведомляют друг друга о действующих в их государствах законодательствах в области автомобильных перевозок, как и об изменениях с момента их введения.
2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон уведомляют друг друга о нарушениях, сделанных перевозчиками любого из государств Договаривающихся Сторон.

Статья 18

1. Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязанности Договаривающихся Сторон, вытекающие из других международных договоров и обязательств, участниками которых они являются.
2. В отношении обязанностей каждой Договаривающейся Стороны, связанных с налоговыми обложениями на доходы, полученные в результате осуществления перевозок на территории государства другой Договаривающейся Стороны, применяется внутреннее законодательство той другой Договаривающейся Стороны, если в международном договоре об

избежании двойного налогообложения, ратифицированном и вошедшим в силу, не предусмотрено иное.

3. Международные перевозки, совершаемые перевозчиками одной Договаривающейся Стороны в/из или транзитом через территории другой Договаривающейся Стороны освобождаются от налогообложения на доходы.

Статья 19

1. Настоящее Соглашение заключается сроком на один год. Его действие автоматически продлевается на следующий год, если одна из Договаривающихся Сторон не уведомит письменно другую, за три месяца до окончания соответствующего срока действия, о своем намерении денонсировать Соглашение.

2. Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с внутренним законодательством обеих сторон и вступает в силу по истечении 30 дней после получения второй ноты, которой Договаривающиеся Стороны взаимно уведомляют друг друга об его утверждении.

3. С вступлением в силу настоящего Соглашения прекращается в отношении обеих Договаривающихся Сторон действие Соглашения между Правительством СССР и Правительством Народной Республики Болгария о международном автомобильном транспорте от 29 января 1969 года.

4. Пребывание перевозчиков одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны ограничивается сроком на 21 день.

Совершено в городе Алматы 13.11.1997 г. В двух экземплярах на казахском, болгарском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.